

Read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali supplement!

World Read Aloud Day is celebrated each year to encourage children, teenagers and adults to share the power of words with each other and thereby create communities of readers. It also reminds us that the right to literacy belongs to everyone. We all have the right to read, to write and to share our stories.

So why do we make such a fuss about reading aloud to children? Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child's life.

When you read aloud to children you let them know that you value books and reading. Instead of just saying that you think reading is important, you behave in ways that show your children that it is important to you – you make the time in a busy life to sit down and share books with them regularly. Of course, another benefit to this is that you also show them that you think they are important, and this builds their self-esteem. And reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.

When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to want to read regularly.

Reading aloud shows children how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves. Hearing new words and expressions used in stories also develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own.

When we read aloud to our children, we can choose books that are far beyond their own reading ability, and in this way we can extend them as readers.

Do those seem like good reasons to read aloud to your children? World Read Aloud Day is now celebrated by over one million people in more than 100 countries. You can find ideas on how to join in with this year's celebrations on pages 2 and 3 of this supplement.

What's inside?

- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book
- ★ Two other stories
- ★ A World Read Aloud Day badge

Ho na le eng ka hare?

- ★ Mehopolo bakeng sa mekgwa ya ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo
- ★ Buka e ikgethang e sehlang-le-ho-ipolokelwa ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo
- ★ Dipale tse ding tse pedi
- ★ Betjhe ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

Balla hodimo!

O amohetswe kgatisong ya hao e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ya tlatsetso ya Nal'ibali!

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ketekwa selemo ka seng ho kgothatsa bana, batjha le batho ba baholo ho abelana matla a mantswe moo ba bopang ditjhabana tsa babadi. Hape le re hopotsa hore tokelo ya ho tseba ho bala le ho ngola ke ya bohle. Bohle re na le tokelo ya ho bala, ho ngola le ho abelana dipale tsa rona.

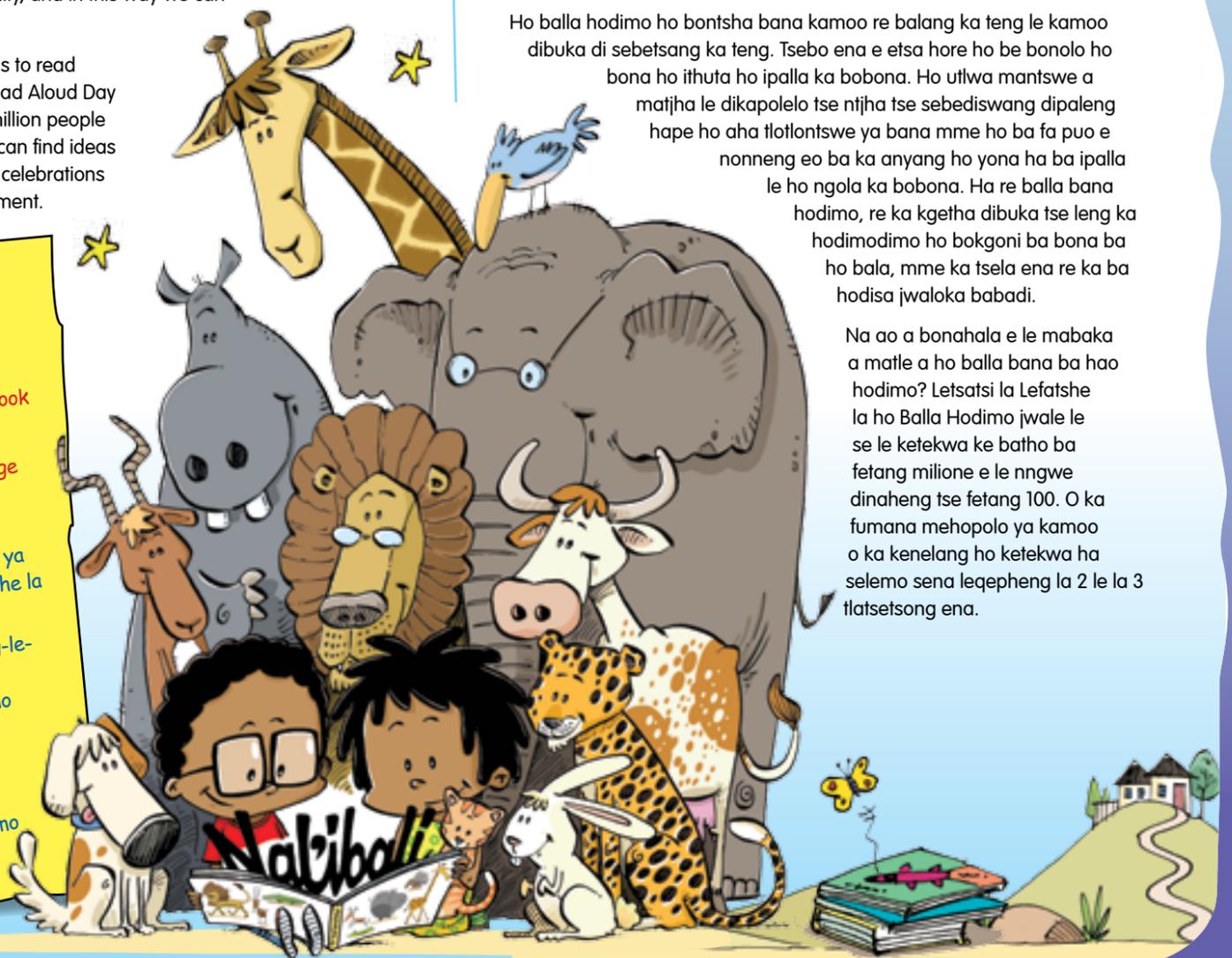
Kahoo hobaneng ha re hlile re kgathatsehile hakana ka ho balla hodimo ha re balla bana? Ntle feela le ho ba monate, ho balla hodimo ke mokgwa o bonolo wa ho tlisa phapang e kgolo bophelong ba ngwana.

Ha o balla hodimo bakeng sa bana o etsa hore ba tsebe hore o nka dibuka le ho bala e le ntho tsa bohlokwa. Ho ena le ho re feela o nahana hore ho bala ke ntho ya bohlokwa, o itshwara ka tsela tse bontshang bana ba hao hore ho bohlokwa ho wena – o ba le nako ka hara letsatsi la hao le maphathaphathe ya ho dula fatshe le abelana dibuka le bona ka dinako tse itseng. Ehllile, molemo o mong ho sena ke hore hape o ba bontsha hore o nahana hore ba bohlokwa, mme sena se aha boitshepo ho bona. Mme ho balla hodimo ha o balla bana ba hao ho o fa dintho tseo le ka buang ka tsona. Hape ho o thusa hore le tsebane mme le bope kamano e matla pakeng tsa lona.

Ha o balla hodimo mme bana ba natefetswe ke pale, ba bona ho bala e le ketso e kgahlisang le e kgotsofatsang, mme ba eellwa hore ke hobaneng ba lokela ho ithuta ho ipalla ka bobona. Kgothaletso ke karolo e bohlokwa *haholo* ya ho ba – le ho dula o le – mmadi. Ho etsa hore ho bala e be tlwaelo, bana ba lokela ho *batla* ho bala ka dinako tsohle.

Ho balla hodimo ho bontsha bana kamoo re balang ka teng le kamoo dibuka di sebetsang ka teng. Tsebo ena e etsa hore ho be bonolo ho bona ho ithuta ho ipalla ka bobona. Ho utlwa mantswe a matjha le dikapolelo tse ntjha tse sebediswang dipaleng hape ho aha tlotlontse ya bana mme ho ba fa puo e nonneng eo ba ka anyang ho yona ha ba ipalla le ho ngola ka bobona. Ha re balla bana hodimo, re ka kgetha dibuka tse leng ka hodimodimo ho bokgoni ba bona ba ho bala, mme ka tsela ena re ka ba hodisa jwaloka babadi.

Na ao a bonahala e le mabaka a matle a ho balla bana ba hao hodimo? Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo jwale le se le ketekwa ke batho ba fetang milione e le nngwe dinaheng tse fetang 100. O ka fumana mehopolo ya kamoo o ka kenelang ho ketekwa ha selemo sena leqepheng la 2 le la 3 tlatsetsong ena.



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.

Nal'ibali
It starts with a story...

Celebrate World Read Aloud Day!

Every year Na'ibali celebrates World Read Aloud Day to raise awareness of the importance of reading aloud to encourage children's literacy development. Each year we issue a special story in all 11 official languages. We then call on adults across the country to read the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day and so help us break our previous read-aloud record. Last year, with your help, we read aloud to over 160 000 children, and this year we hope to set a new record!

This year World Read Aloud Day is on 24 February. Take this opportunity to read aloud to children that you know. South Africa's well-known singer, songwriter and literacy promoter, Yvonne Chaka Chaka, will be giving a reading of our special story that features Na'ibali's very own Neo. We would love it if you could join us too!



Yvonne Chaka Chaka

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 24 February 2016, read our World Read Aloud Day story (*Neo and the big, wide world*) to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo!

Selemo le selemo Na'ibali e keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ho eelliswa batho bohlokwa ba ho balla hodimo ho kgothaletsa ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola baneng. Selemo le selemo re hatisa pale e kgethehileng ka dipuo tshole tse 11 tsa semmuso. Kahoo re ipiletsa ho batho bohle ba baholo naheng ka bophara hore ba balle bana ba phelang le bona dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e le hore ba re thuse ho roba rekoto ya rona e fetileng ya ho balla hodimo. Selemong se fetileng, ka thuso ya lona, re ile ra balla hodimo re balla bana ba fetang 160 000 mme selemong sena re tshepa hore re tla fihlela rekoto e ntjha!

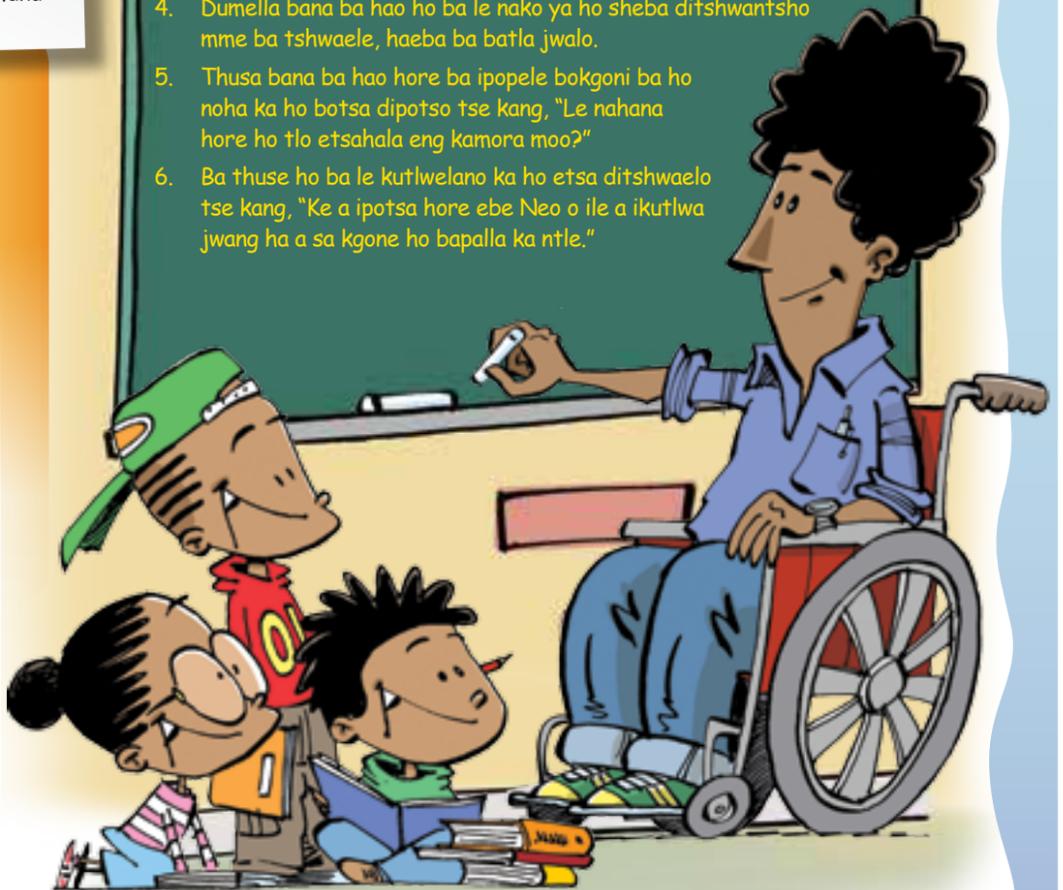
Selemong sena Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ka la 24 Hlakola. Nka monyetla ona bakeng sa ho balla bana bao o ba tsebang. Sebini se tsebahalang sa Afrika Borwa, ebile e le mongodi wa dipina le mophahamisi wa tsebo ya ho bala le ho ngola, Yvonne Chaka Chaka, o tla be a bala pale ya rona e kgethehileng e buang ka Neo e leng mophetwa wa Na'ibali. Re ka thaba haholo ha le wena o ka ba le rona!

Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"
6. Help develop empathy by making comments like, "I wonder how Neo felt when he couldn't play outside."

Dikeletso bakeng sa ho balla hodimo

1. Ho balla hodimo kamehla e eba ketsahalo e kgolo! Bapala ka lentse la hao bakeng sa ho bopa maikutlo a itseng.
2. Haeba o balla sehlopha sa bana, ikwetlise ho balla pale hodimo makgetlo a mmalwa pele o ba balla yona.
3. Qala pele ka ho bala lebitso la mongodi le motshwantshi e le hore bana ba hao ba tle ba lemohe hore dibuka di bopilwe ke batho ba tshwanang le bona!
4. Dumella bana ba hao ho ba le nako ya ho sheba ditshwantsho mme ba tshwaele, haeba ba batla jwalo.
5. Thusa bana ba hao hore ba ipopele bokgoni ba ho noha ka ho botsa dipotso tse kang, "Le nahana hore ho tlo etsahala eng kamora moo?"
6. Ba thusa ho ba le kutlwelano ka ho etsa ditshwaelo tse kang, "Ke a ipotsa hore ebe Neo o ile a ikutlwa jwang ha a sa kgone ho bapalla ka ntle."

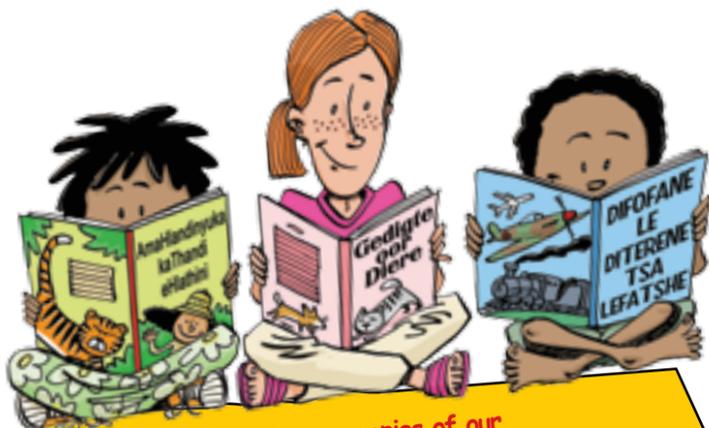


O ka kenela jwang

1. Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi ho ingodisetsa ba lelapa la hao, tlelapo ya ho bala kapa sekolo sa hao mme o thuse ho etsa ketsahalo ena hore e be e kgolohadi ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mona Afrika Borwa.
2. Etsa dibetjhe tsa Na'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisang thempoleiti e leqepheng la 16, kapa le rale dibetjhe tseo e leng tsa lona.
3. Ka la 24 Hlakola 2016, bala pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (*Neo le lefatshe le leholo, le batsi*) o e balle:
 - ★ bana ba hao, ditloholo le batjhana
 - ★ bana ka tlelaseng ya hao kapa sekolong sa hao
 - ★ dihlopha tsa bana diketsahalong tse hlophisitsweng ka ho ikgetha tlelapong ya hao ya ho bala, laeaboraring kapa setsing sa setjhaba.
4. Etsa diketsahalo tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehopollo e leqepheng la 3 ho o thusa.

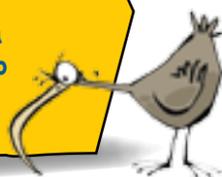
10 ways to celebrate World Read Aloud Day

1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 24 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read the special World Read Aloud Day story, *Neo and the big, wide world*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *Neo and the big, wide world* in the "Get story active" section on page 4.
4. Follow the instructions on page 16 to make a bilingual World Read Aloud Day banner (or poster) to display at home, your school, your library or your reading club.
5. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
6. At your school:
 - ★ arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day
 - ★ organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.
7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 24 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.
8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 24 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)
9. At your school, library or reading club:
 - ★ arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read aloud stories by reading to them from these books.
 - ★ have a Story Jam session, where the children choose their favourite storybooks to read or talk about to other children in a group.
10. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.



You can download extra copies of our World Read Aloud Day story from www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

O ka jaralla dikhopi tse ding tsa pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi.



Tsela tse 10 tsa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

1. E re bana ba hao ba iketsetse dibetjhe tsa bona tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (sheba leqephe la 16) pele ho la 24 Hlakola e le hore ba tle ba di rwale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. (O ka nna wa fumana dikhopi tse ding tsa dibetjhe kapa wa e fumana ka dipuo tse ding ho www.nalibali.org.)
2. Bala pale e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Neo le lefatshe le leholo, le batsi*. Eya ho www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi mme o ingodise ho re tsebisa hore o balla bana ba bakae ka palo.
3. Kgetha tse ding tsa diketsahalo tse hlahisitsweng bakeng sa *Neo le lefatshe le leholo, le batsi* karolong ya "Eba mahlahlaha ka pale" leqepheng la 4.
4. Latela ditaelo tse leqepheng la 16 ho etsa benara e temepedi ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (kapa phousetara) ho e maneha lapeng, sekolong sa hao, laeboraring ya hao kapa tlelapong ya hao ya ho bala.
5. Nea bana ba hao pampiri e sa ngolang letho le dikerayone kapa dikerayone tsa pentshele. Ba memele ho rala khabara e ntjha ya buka bakeng sa e nngwe ya dibuka tseo ba di ratang.
6. Sekolong sa hao:
 - ★ hlophisa kopano ya bohle e ikgethang bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.
 - ★ hlophisa hore bana ba baholwanyane ba balle bana ba banyenyane ka nako e nngwe Letsatsing la ho Balla Hodimo la Lefatshe.
7. Ka phaposeng ya hao, etsa hore kamehla e be Letsatsi la Emisa-o-Bale. Etsa bonnete ba hore o na le dibuka tse ngata le dipale tse fumanehang bakeng sa bana hore ba di bale. Fumana ho hong hoo o ka ho sebedisang bakeng sa modumo, jwaloka moropa kapa bottlo ya polasetiki e tletseng dinawa tse omisitsweng. Letsatsi lohle ka la 24 Hlakola, hang ha bana ba utlwa modumo, ba bolelle hore ba lokela ho emisa seo ba se etsang mme ba kgethe buka eo ba ka e balang metsotso e 10.
8. Mosebetsing wa hao, bolella basebetsimmoho ba hao ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme o ba phephetse ho qeta bonnyane metsotso e 30 ba balla bana ba bona lapeng ka la 24 Hlakola. (Hopola hore le wena o tla lokela ho phetha phephetso eo kapa o hle o e fetise!)
9. Sekolong sa hao, laeboraring kapa tlelapong ya ho bala:
 - ★ hlophisa Hoseng-ha-Kopana-le-Pale ka Moqebelo o atametseng ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Memana bana ho tla mmoho le batswadi ba bona. Ba bontshe dibuka tsohle tseo o tsebang hore di na le dipale tse monate ha di ballwa hodimo ka ho ba balla tsona.
 - ★ eba le kopano ya Story Jam, moo bana ba kgethang dibuka tsa dipale tseo ba di ratang ka ho fetisisa ho di bala kapa ho bua ka tsona le bana ba bang sehlopheng.
10. Natefelwang ke ho bapala Pale-ka-hara-Sedikadikwe mmoho le dihlopha tsa batho ba baholo le bana, kapa le bana feela. E re bohle ba dule ka hara sedikadikwe. Jwale kopa batho ba mmalwa ho ithaopa ho ema bohareng ba sedikadikwe. Batho ba dutseng ka hara sedikadikwe ba bopa pale ya sehlopha ka hore motho ka mong a kenye polelo e le nngwe kapa tse pedi paleng ha e ntse e potoloha jwalo. Batho ba emeng bohareng ba sedikadikwe, ba tshwantshisa pale eo ha e ntse e hola.



Get story active!

Here are some ideas for using our special World Read Aloud Day book, *Neo and the big, wide world*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and the other stories, *Lulu* (pages 9 and 10) and *The farmer and his family* (page 14) with children.

Neo and the big, wide world

In this story, Gogo shares her favourite storybook with Neo and he learns how stories open up different world to us! This story can be enjoyed by children of different ages, but with very young children, you might wish to show them the pictures as you retell the story more simply in your own words.



After you have read the story aloud:

- ★ Encourage your children to interpret it by asking them to draw or paint a picture of their favourite part.
- ★ Together imagine and recreate a scene from the story using household items or other items in your environment. You could make it a life-sized version of the scene, or you could create a miniature scene in a shoebox.
- ★ Share your favourite childhood story with your children, just like Gogo did in the story.
- ★ With older children, discuss how they think stories and reading open up the big, wide world to us.

Lulu

This is a story about a little girl, called Lulu, who loves trying on clothes. It is written for very young children, but you can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children that they know.



- ★ As you read the story together, do some of these things.
 - ♥ **Page 2:** Ask: "What can you see in the picture?" Point to the shoebox and say, "I wonder what is in there?"
 - ♥ **Page 4:** Ask: "Where are all Lulu's clothes now?"
 - ♥ **Page 5:** Ask: "Do you like Lulu's slippers? What kind of slippers would you like?"
 - ♥ **Page 6:** Point to Lulu's hat and say: "Look, Lulu is using the bowl as a hat!"
 - ♥ **Page 7:** Say: "Look, Lulu is pretending to take a dog for a walk!"
- ★ Tie some newspaper loosely around your children's feet to make some slippers. Give them coloured paper, old buttons, pieces of fabric, wool and glue to decorate their slippers!

The farmer and his family

In this story a farmer learns to think carefully about the advice that others give him, rather than simply doing as they tell him. This is a good story for reading aloud or retelling.



- ★ As you read the story, encourage your children to join you in saying the sounds words, like *Clip-clop!* and *Snuffle-snort!*
- ★ Encourage your children to make the farmer and the animals in the story from Plasticine or playdough. Then read the story aloud again while your children use their Plasticine/playdough characters to act out the story.
- ★ With older children, discuss how we should treat the advice that people give us. How do we know what advice to follow, and what advice is not in our best interests?

Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa buka e kgethehileng ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Neo le lefatshe le leholo, le batsi*. (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le dipale tse ding, *Lulu* (leqephe la 9 le la 10) le *Rapolasi le lelapa la hae* (leqephe la 15) mmoho le bana.

Neo le lefatshe le leholo, le batsi

Paleng ena, Nkgono o abelana ka buka ya hae eo a e ratang mmoho le Neo mme o ithuta kamoo dipale di re bulelang lefatshe le fapaneng ka teng! Pale ena e ka natefela bana ba dilemo tse fapaneng, empa ho bana ba banyenyane haholo, o ka lakatsa ho ba bontsha diitshwantsho ha o ntse o ba phetela pale ka tsela e bonolo o sebedisa mantswe a hao.

Kamora ho balla pale hodimo:

- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho e hlalosa ka ho ba kopa hore ba take kapa ba pente karolo eo ba e ratang ka ho fetisisa.
- ★ Mmoho nahanang ka boinahanelo mme le tshwantshise ketsahalo e tswang paleng ka ho sebedisa dintho tsa ka tlung kapa dintho tse ding tse tikolohong ya heno. Le ka nna la e etsa hore e be ketsahalo e kgolo, kapa le ka bopa ketsahalo e nyane ka hara lebokoso la dieta.
- ★ Abelana ka pale ya bongwaneng ba hao eo o neng o e rata mmoho le bana ba hao, jwalo feela kaha Nkgono a entse paleng.
- ★ Mmoho le bana ba baholwanyane, buisanang ka hore ba nahana hore ebe dipale le ho bala di re bulela jwang lefatshe le leholo, le batsi.

Lulu

Ena ke pale e mabapi le ngwananyana e monyenyanane, ya bitswang Lulu, ya ratang ho itekanya diaparao. E ngoletswa bana ba banyenyane haholo, empa o ka nna wa sebedisa pale ena le bana ba baholwanyane ka ho ba dumella hore ba e bale pele ka dipuo tsa bona tsa letswele mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatsetso. Hape ba ka nna ba e balla bana ba banyenyane bao ba ba tsebang.

- ★ Ha le ntse bala pale mmoho, etsang tse ding tsa dintho tsena.
 - ♥ **Leqephe la 2:** Botsa: "O bona eng setshwantshong sena?" Supa lebokoso la dieta mme o re, "Ke a ipotsa hore ho na le eng ka moo?"
 - ♥ **Leqephe la 4:** Botsa: "Diaparao tsohle tsa Lulu di hokae jwale?"
 - ♥ **Leqephe la 5:** Botsa: "Na o rata diselepara tsa Lulu? Wena o ka thabela diselepara tse jwang?"
 - ♥ **Leqephe la 6:** Supa katiba ya Lulu mme o re: "Bonang, Lulu o sebedisa sekotlolo jwaloka katiba!"
 - ♥ **Leqephe la 7:** E re: "Shebang, Lulu o iketsa eka o otlolla maoto le ntja!"
- ★ Tlamba koranta e nngwe e sa tiya maotong a bana ba hao ho etsa diselepara. Ba fe pampiri e mebala, makonopo a kgale, dikgetjhana tsa masela, ulu le sekgomaretsi ho kgabisa diselepara tsa bona!

Rapolasi le lelapa la hae

Paleng ena rapolasi o ithuta ho nahana ka hloko ka dikeletso tseo batho ba bang ba mo fang tsona, ho ena le ho etsa feela seo ba mmolellang sona. Ena ke pale e ntle bakeng sa ho e balla hodimo kapa ho e pheta hape.

- ★ Ha o ntse o bala pale, kgothaletsa bana ba hao ho bua le wena mantswe a maetsisamodumo, jwaloka, *Kiti-kiiti!* *Qhafu-qhafu!*
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho etsa rapolasi le diphofolo tse paleng ka Plasticine kapa letsopa la ho bapala. Jwale balla pale hodimo hape ha bana ba hao ba sebedisa baphetwa ba bona ba entsweng ka Plasticine/letsopa ho tshwantshisa pale ena.
- ★ Mmoho le bana ba baholwanyane, buisanang kamoo re lokelang ho sebedisa keletso eo batho ba re fang yona. Re tseba jwang keletso eo re lokelang ho e latela, mme ke keletso efe e sa re lokelang?

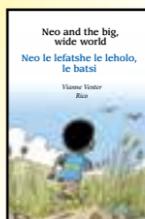
Create TWO cut-out-and-keep books

Lulu

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Neo and the big, wide world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsitse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

Lulu

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

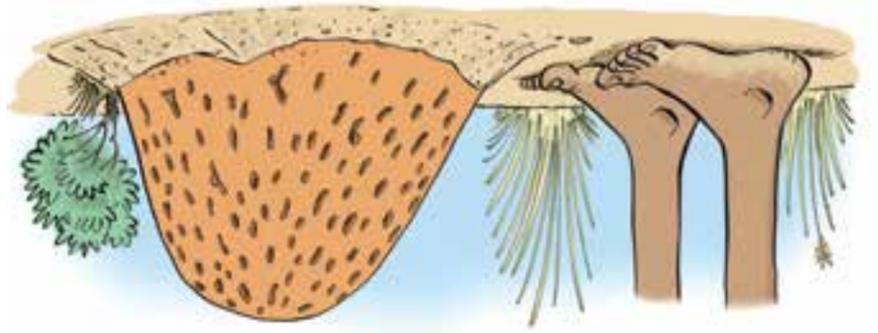
Neo le lefatshe le leholo, le batsi

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination

“Hello! Who are you?” Neo called into one of the doorways.
 “Hello!” a tiny voice answered. “We are ants. We tell the stories of the world in here. Do you want to hear some?”
 “Dumela! Wena o mang?” Neo a bota ka hara o mong wa menyako.
 “Dumela!” ha araba lentswenyana le lenyane. “Re bohwa. Re pheta dipale tsa lefatshe ka mona. Na o batla ho di utlwa?”

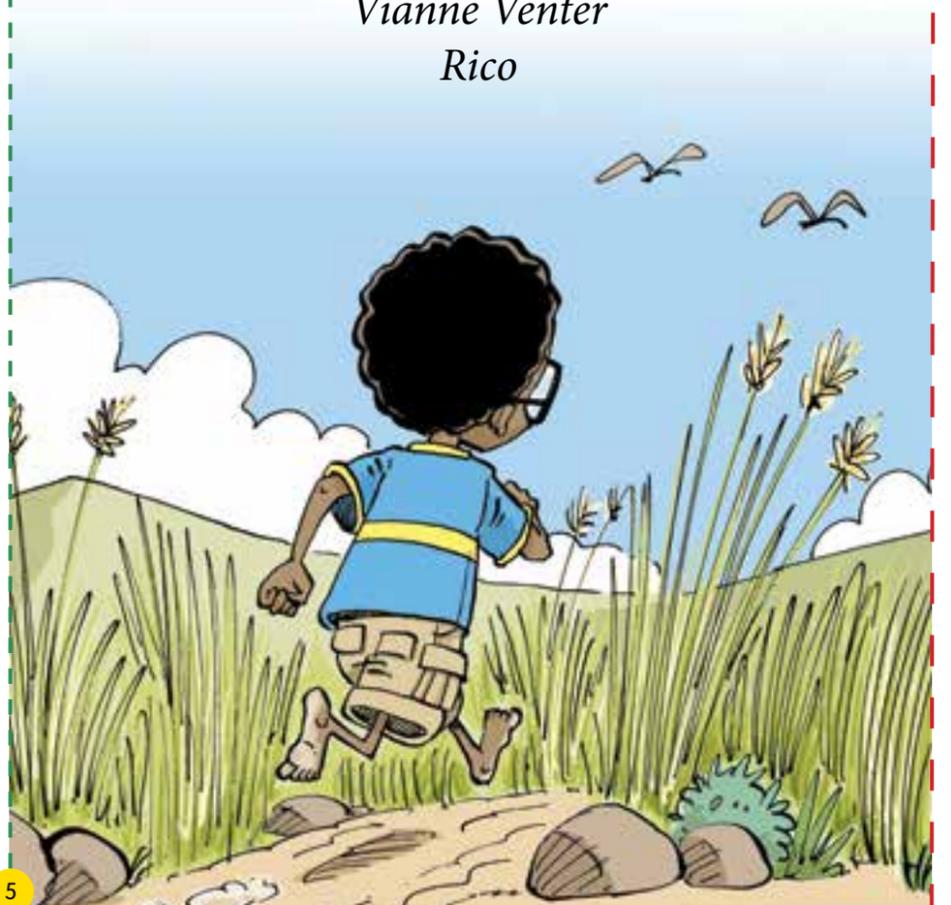


So, Neo climbed down and went on his way across the veld.
 Soon, he came across a mound of hard sand with little holes, like tiny doorways. He could hear a million busy voices inside, and the patter of six million tiny feet running about.
 Yaba Neo o theoha sefateng mme a tswela pele tseleng ya hae thoteng.
 Ho e so ye kac, a kopana le qubu ya lehlatho le thata le nang le mkoth e menyane, jwaloka menyako e menyenyane. O ne a utlwa mantswa a maphathaphathe a milione ka hare, le diginyana tsa maoto a manyane a dimillione tse tshelatseng a ntseng a matha.

Neo and the big, wide world

Neo le lefatshe le leholo, le batsi

Vianne Venter
 Rico



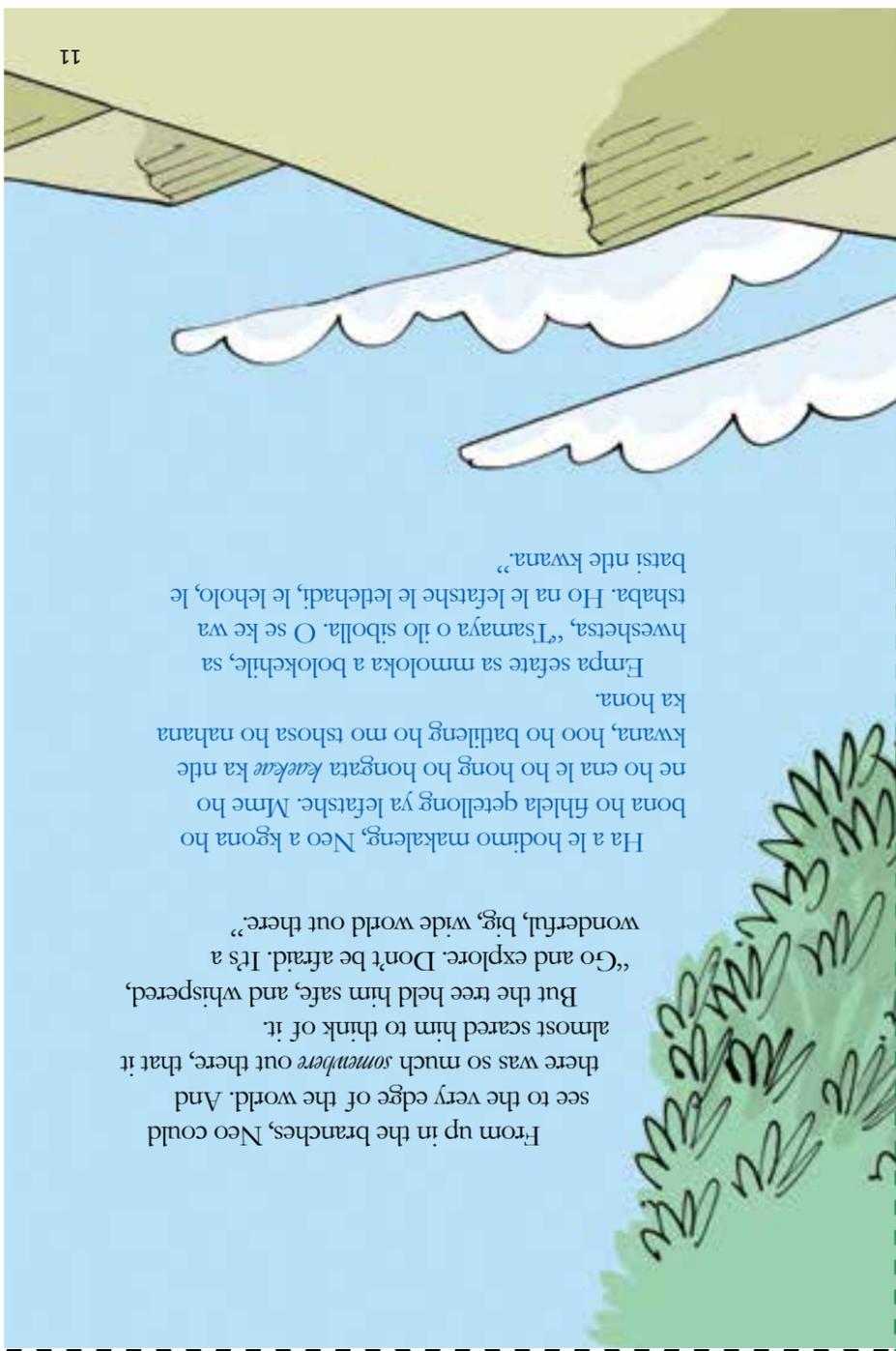
It is a grey, rainy day and Neo is bored. He can't go outside to play. Then Gogo brings something very special to share with him – her favourite book from when she was a child! As Gogo reads the book to Neo, his imagination takes him on an adventure into the big, wide world of the story until he eventually returns home to his cosy, warm bed.

Ke letsatsi le leputswa, mme pula e a na, mme Neo o tshwerwe ke bodutu. Ha a kgone ho tswela ka ntle ho ya bapala. Mme Nkgono o tliša ntho e nngwe e kgethehileng haholo ho tla abelana le yena – buka eo a e ratang haholo ya ha e ne e sa le ngwana! Ha Nkgono a ntse a balla Neo buka eo, menahano ya hae e mo nkisa leeto la tshibollo ho ya lefatsheng le leholo le batsi la pale ho fihlela a qetella a kgutlela betheng ya hae e mofuthu e bonojwana.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



From up in the branches, Neo could see to the very edge of the world. And there was so much *somenbers* out there, that it almost scared him to think of it. But the tree held him safe, and whispered, “Go and explore. Don’t be afraid. It’s wonderful, big, wide world out there.”

Ha a le hodimo makaleng, Neo a kgoma ho bona ho fhlela getellong ya lefatše. Mme ho ne ho ena le ho hong ho hongata *kaekae* ka ntle kwana, hoo ho batleng ho mo tshosa ho nahana ka hona. Empa setate sa mmoloka a bolokchile, sa hveshetsa, “Tsamaya o ilo sibolla. O se ke wa tshaba. Ho na le lefatše le lededahadi, le leholo, le batsi ntle kwana.”

Neo looked out the window of his room at the grey view of the grey street with all the wet, grey people hurrying through the grey, pouring rain. He couldn’t go outside, and he had already read all his books to Mbali.

Just then, Gogo came in with her hair all twiggy from the wind outside. She was holding something Neo could see that it was flattish, and square-ish, and very colourful ... and it could open up – just like a treasure box!

“This was my favourite book when I was as young as you,” Gogo told Neo. “It was my door to the big, wide world.”

Then, she opened **the book**.

Neo a sheba ka ntle ho fenstere ya phaposi ya hae boputswa ba seterata se metsi, le batho ba metsi ba baputswa ba potlakileng ka hara pula e putswa e tsholohang. O ne a sa kgone ho tswela ka ntle, mme o ne a se a qetile ho balla Mbali dibuka tsa hae tsohle.

Ka yona nako eo, Nkgono a kena ka moriri wa hao o kamolotsweng ke moya o ka ntle. O ne a tshwere ho hong. Neo o ile a elellwa hore ke ntho e sepharanyana, e kgutlonnenyana, le e mebala e kganyang ... mme e ne e kgona ho buleha – jwalo feela ka lebokoso la letlotlo!

“Ena e ne e le buka eo ke neng ke e rata ka ho fetisisa ha ke ne ke sa le monyenyanane jwaloka wena tjena,” Nkgono a bolella Neo. “E ne e le monyako o ntebisang lefatsheng le leholo, le batsi.”

Yaba o bula **buka eo**.

Neo o ne a rata dipale, kahoo a dula fatše a mamela. Bohwa ba pheta dipale tsa bona tsa thota le moru, le tsa ditshaba le ditropo tse ka ngane. “Dipale tse ngata hakana?” Neo a botsa. “Ho na le dipale tse ngata jwaloka dinaledi tse kganyang marung?” Bohwa ba araba. Neo a sadisa ka letsoho, mme a tswela pele ho ya ka ngane ho thota.

Neo loved stories, so he sat down and listened. The ants told their stories of the field and of the forest, and of the mountains and the cities beyond. “So many stories?” Neo asked. “There are as many stories as there are stars in the sky,” the ants answered. Neo waved goodbye, and went on his way across the field.



And that is why, whenever the world seems too grey, and his room seems too small, Neo opens a book. He steps through a door between the pages, and goes off into the big, wide world.



Ke kahoo, kamehla ha lefatše le shebahala le le leputswa, mme phaposi ya hae e bonahala eka e nyane haholo, Neo o bula buka. O kena monyakong o pakeng tsa maqephe, mme o ikela lefatsheng le leholo, le batsi.



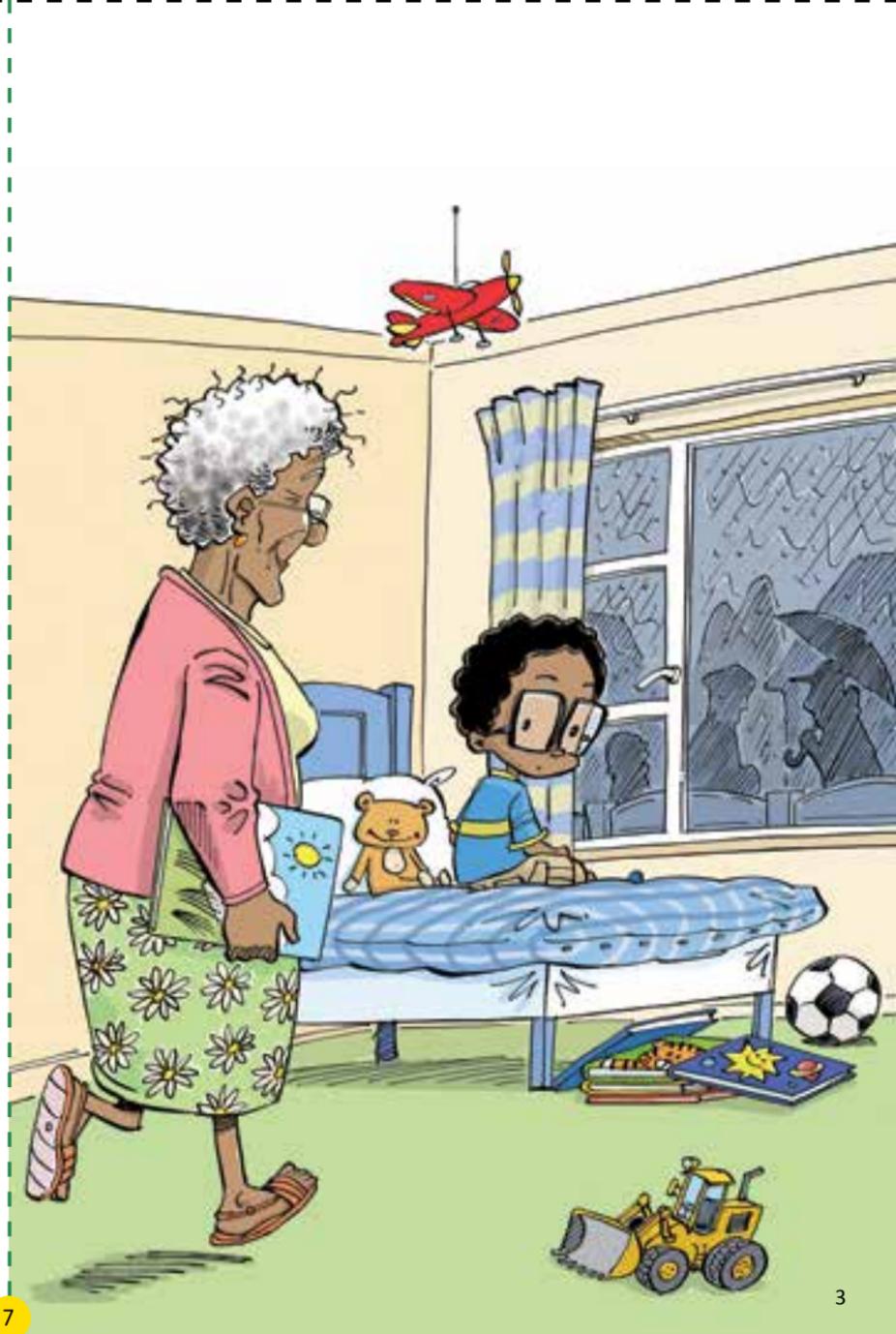
Eventually, Neo came to a lot of water that rushed through the valley from morning till night. Neo stepped in to cool his hot legs. The water splashed at his feet and giggled, "I am a river. I roam from the mountains to the sea. Come, follow me. I'll take you home." Qetlong, Neo a fihla moo ho nang le metsi a mangata a neng a phalla thoteng ho doha hoseng ho fihlela bosiu. Neo a kena ka hara ona ho phodisa maoto a hae a fhesang. Metsi a mo hasa maotong mme a keketcha, "Ke noka, ke phalla ho doha ditlabeng ho ya lewate. Tlo, natele. Ke da o isa lapeng leno."



So, Neo slipped through the book, into his warm bed, in his cosy room, in his little house.



Yaba Neo o tswa ka hara buka, a kena betheng ya hae e mofuthu, ka hara phaposi ya hae e mofuthu, ntlonyaneng ya habo.





Neo a nahana kamoo ho ka bang monate ka teng. Kahoo a latea noka ho parola le thota le dipakeng tsa ditaba. Mmoho ba tsamaya hohle motšhare wa mantsoya ho fhela ka phirimana, ho fhela qetellong ha ba fhla ka hodima leralla.

Neo thought how good that would be. So, he followed the river across the valley and between the mountains. Together, they wandered through the afternoon and almost into night, until at last, Neo reached a hilltop.

On the first page was a picture of a magical place, far away from the grey, grey day. The veld was green and gold and brown, with a great, big, blue sky above, and a warm, yellow sun, baking down.

“Wow! Is that real?” Neo gasped.



Leqepheng la pele ho ne ho ena le setshwantsho sa sebaka sa mehlolo, holehole le letsatsi le leputswaputswa. Naha e ne e le tala le mmala wa kgauta le o mosootho, ho ena le lehodimo le leholohadi, le botala ba lehodimo ka hodimo, le letsatsi le mofuthu le lesehla, le tšhesang lefatshe.

“Kgele! Na hoo ke hwa nnete?” Neo a makala.

Neo thought about the veld and the tree and the ants and the river. And as he watched the gogo, a rainbow lit up the little house in colours so bright it looked like a picture in a storybook. Neo thought of his great adventure inside the pages of Gogo’s favourite storybook, and he thought of her and Mbali and home.

Neo a nahana ka thota le sefate le bohlwa le noka. Mme yare ha a ntse a shebile nkgono, mookodi wa bonesa ntlonyana eo ka mebala e kganyang hoo e neng e shebahala jwaloka setshwantsho se bukeng ya pale. Neo a nahana ka tshibollo ya hae e kgolo ka hara maqephe a buka ya dipale eo nkgono a e ratang, mme a nahana ka yena le Mbali lapeng.





Lulu's doggie slippers!
Ke diselepara tsa Lulu tse
tshwanang le n'ja!



What are these?
Jwale tsena
tsona ke eng?

Lulu in a spotty dotty dress!
Lulu o apere mose o mathaba!



Lulu
Lulu



Niki Daly



We publish what we like

This is an adapted version of *Lulu*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Lulu*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tihahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



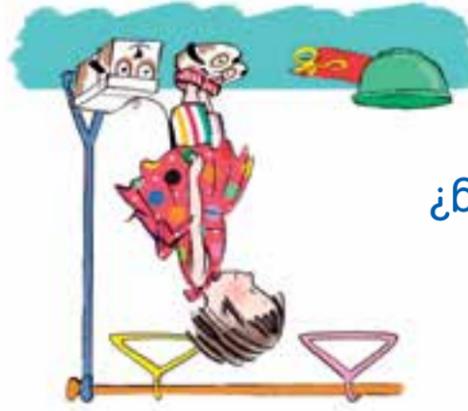
Lulu in stripy shorts and socks!
Lulu o tenne borikgwe bo
bokgutshwanyane bo metsero, o
rweitse le dikausu!



Lulu's hati
Katiba ya Lulu!



What next?
Jwale ho latelang?



Smarty arty Lulu!



Lulu o jele koto!

Lulu loves clothes.
Lulu o rata diaparo.



At last, Neo peered through a window where an old gogo, with strong arms and twiggy hair like the branches of a big tree, closed a book and bent to kiss her little boy goodnight.

Qetellong, Neo a nyarela fensetereng eo ho yona ho neng ho ena le nkgono ya tsofetseng, ya nang le matsoho a matla le moriri o harelaneng jwaloka makala a sefate se seholo, a kwala buka mme a inama ho suna moshanyana e monyane a mo fonanisa.

The first thing he saw was tall and brown with a strong, wooden body. It had long, brown arms that reached up to the sky, and a big, twiggy head of leafy-green hair that swayed in the warm breeze. "Hello," said Neo, his eyes wide. "What are you?" "I am a tree. I can see all the way across the great, gold plains. Come up, and look with me." The tree reached out, and Neo climbed up.

Ntho ya pele eo a ileng a e bona e ne e le telele, le hodimong, le hlooho e kgolo e tsetseng makala a moriri o motala ba mahaku o neng o ntse o eya kwana le kwana moyeng o phodleng. "Dumela," ha rialo Neo, a tonne mahlo. "O eng?" "Ke sefate. Ke kgona ho bona ka ngane ho dithota tsane tse kgolo, tsa kgauta. Nyolohela mome o shebe le na." Sefate sa mo amohela, mme Neo a se palama.

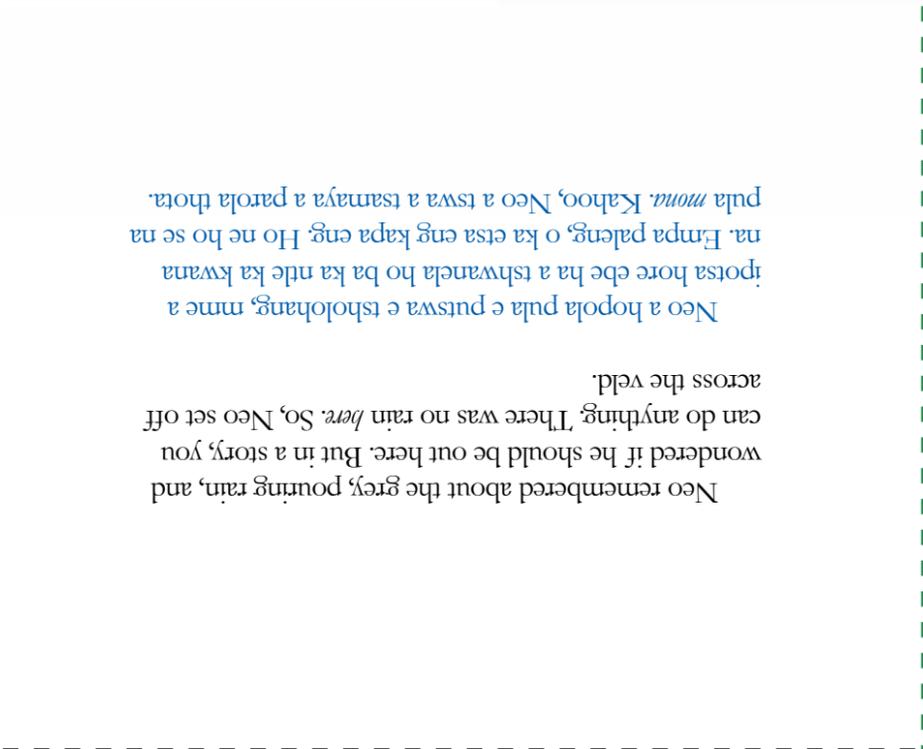
Gogo smiled. "Don't you know? All stories are real, if you believe in them," she said. Then she pointed to the place on the page where a little boy, just about Neo's size, was walking across the veld.

As Gogo read, Neo closed his eyes and slipped away, over the hills ... across the great, brown earth ... off into the big, wide world.

Nkgono a bososela. "Ha o tsebe? Dipale tsohle ke tsa nnete, ha feela o dumela ho tsona," a rialo. Yaba o supa sebakeng se leqepheng moo moshanyana e monyenane, ya ka lekanang le Neo ka bohoto, a neng a tsamaya thoteng.

Ha Nkgono a ntse a bala, Neo a kwala mahlo a hae mme a lahleha ka monahano, a nyolosa ka hodima dithaba ... a parola lefatshe le lehlohadi, le sootho ... a leba lefatsheng le leholo, le batsi.





Neo remembered about the grey, pouring rain, and wondered if he should be out here. But in a story, you can do anything. There was no rain *here*. So, Neo set off across the veld.

Neo a hopola pula e putswa e tshohang, mme a ipotsa hore ebe ha a tshwanela ho ba ka ntle ka kwana na. Empa paleng, o ka etsa eng kapa eng. Ho ne ho se na pula *mona*. Kahoo, Neo a tswa a tsamaya a parola thota.

He heard the voices of the veld.
“Come out! Come out!” sang a little bird.

A utlwa mantswe a tswang naheng.
“Tswaa! Tswaa!” ha bina nonyana e nyane.

“It’s a beautiful day!” chirped the cicadas.

“Ke letsatsi le letle!” ha rialo letjeketjane.

“Come away, come and play,” whispered the wind in the long grass.

“Tloo kwano, tloo re tlo bapala,” ha hweshetsa moya ka hara jwang bo bolelele.

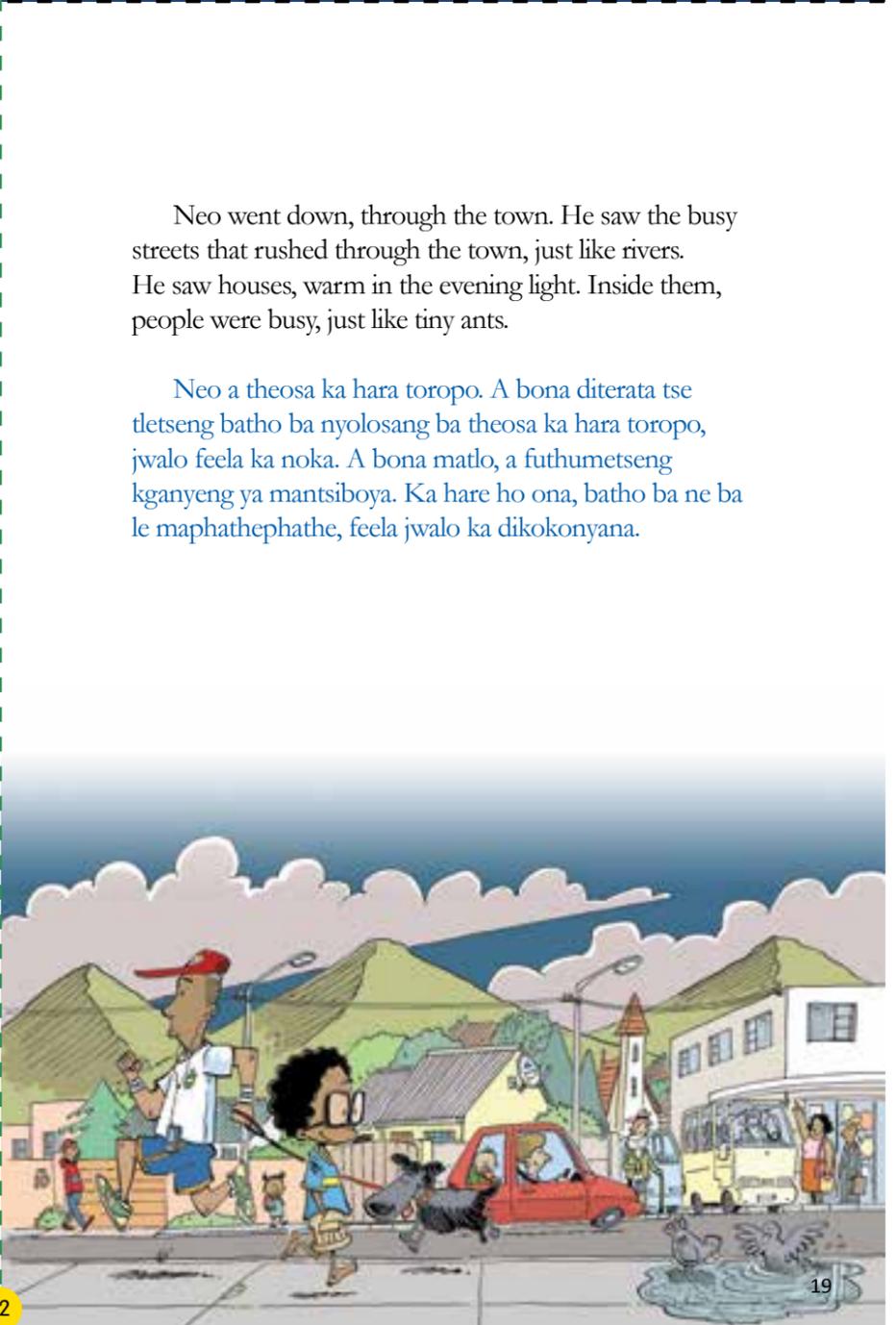
From there, he could see a little town, washed clean by the rains and gleaming in the light of the setting sun. Then the river gurgled gently, “Go on, go home. There are people who love you there, waiting to share stories with you.”

Ho toha moo, Neo o ne a bona torotswana, e hwekisisweng ke dipula mme e benya ke kganya ya letsatsi le dikelang.

Yaba noka e tshikganya hanyane, “Tswela pele, eya hac. Ho na le batho ba o ratang moo, ba emetseng ho tla o phetla dipale.”

Neo went down, through the town. He saw the busy streets that rushed through the town, just like rivers. He saw houses, warm in the evening light. Inside them, people were busy, just like tiny ants.

Neo a theosa ka hara toropo. A bona diterata tse tletseng batho ba nyolosang ba theosa ka hara toropo, jwalo feela ka noka. A bona matlo, a futhumetseng kganyeng ya mantsiboya. Ka hare ho ona, batho ba ne ba le maphathephathe, feela jwalo ka dikokonyana.



Story stars

Connecting the rural to the city

Author, storyteller, publisher and rural arts activist, Shasha Seakamela, is one of the founders of an art and publishing movement called Rural in the Citi. This organisation works hard to promote the work and talent of different kinds of rural artists so that they have opportunities to show and sell their work in cities. We spoke to Shasha to find out more about this project and his thoughts on books and reading.

Give us examples of some of the things that Rural in the Citi (RITC) does.

We do a lot of different things! These are only some of them. We publish and promote literature in indigenous languages, and offer children's reading and art workshops. We also run arts projects in schools and community centres in rural villages around South Africa. You can find out more about what we do on our website: www.ruralintheciti.org.

Why are stories important?

Stories and books help children learn about the world just by enjoying the story. Even as adults, we use stories to make sense of our world and to share that understanding with others. Telling stories helps us share experiences, understand each other, and create community.

What kinds of stories does RITC publish?

We want to bring the ancient African myths back for children to enjoy.

Why do we need books in all South African languages?

The lack of reading materials in indigenous languages means that children are not motivated to read. We also need to have books in all languages to embrace and accommodate everyone's culture.

Who told you stories as a child?

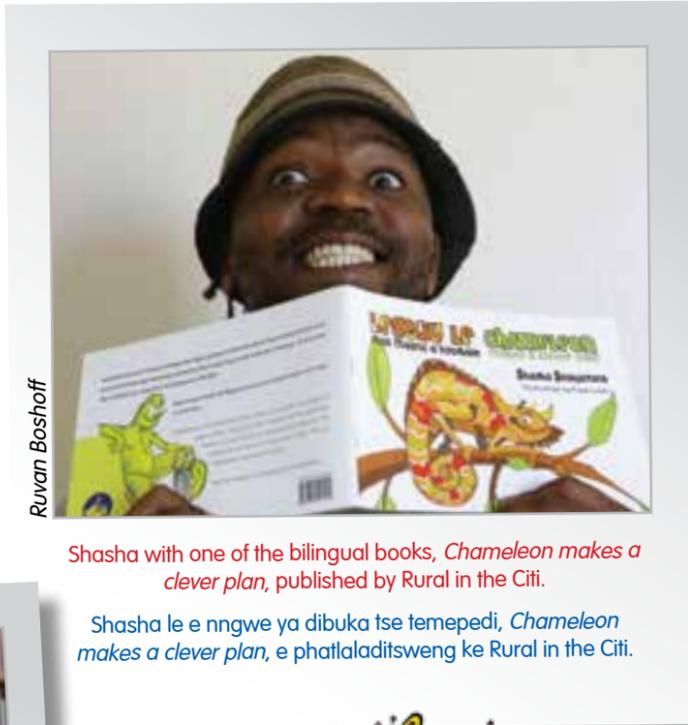
My mother used to tell us stories in Sepedi. I learnt to read and write in Sepedi first. Even today, I write a lot in my home language before translating it into English.

Where do you read and write?

I read anywhere, anytime – at home, on the bus, in the taxi, at work! I always carry a book with me. I am always either reading or writing! I sometimes write on my cellphone.

When I read to children ...

... I make sure they understand what the story is about, and I explain where I need to. I let them ask questions. I also let them play – children learn through play.



Shasha with one of the bilingual books, *Chameleon makes a clever plan*, published by Rural in the Citi.

Shasha le e nngwe ya dibuka tse temepedi, *Chameleon makes a clever plan*, e phatlaladitsweng ke Rural in the Citi.



Dinaledi tsa dipale

Ho hokahanya mahae le ditoropo

Mongodi, mopheti wa dipale, mophatlalatsi le molwanedi wa bonono ba mahaeng, Shasha Seakamela, ke e mong wa bathehi ba mokgatlo wa bonono le bophatlalatsi o bitswang Rural in the Citi. Mokgatlo ona o sebetsa ka thata ho phahamisa mosebetsi le talente ya dinono tsa mahaeng tsa mefuta e fapaneng e le hore ba tle ba fumane menyefla ya ho bontsha le ho rekisa mesebetsi ya bona ditoropong tse kgolo. Re ile ra bua le Shasha ho fumana haholwanyane ka porojeke ya hae le menahano ya hae mabapi le dibuka le ho bala.

Re fe mehlala ya tse ding tsa dintho tseo Rural in the Citi (RITC) e di etsang.

Re etsa dintho tse ngata tse fapaneng! Tseno ke tse ding feela tsa tsona. Re phatlalatsa le ho phahamisa dingolwa ka dipuo tsa ba bats'ho, mme re fana ka diwekeshopo tsa bana tsa ho bala le bonono. Hape re tsamaisa diporojeke tsa bonono dikolong le ditsing tsa setjhaba metseng ya mahaeng ho potoloha Afrika Borwa. O ka fumana haholwanyane mabapi le seo re se etsang ho websaete ya rona: www.ruralintheciti.org.

Hobaneng ha dipale di le bohlokwa?

Dipale le dibuka di thusa bana ho ithuta ka lefatshe ka ho natefelwa ke dipale feela. Esitana le rona batho ba baholo, re sebedisa dipale ho utlwisisa lefatshe leo re phelang ho lona le ho abelana kutlwisiso eo le ba bang. Ho pheta dipale ho re thusa ho abelana boitsebelo ba rona, ho utlwisisana, le ho bopa setjhaba.

Ke mefuta efe ya dipale e phatlalatswang ke RITC?

Re batla ho kgutlisa ditshomo tsa kgalekgale tsa Afrika hore di tlo natefela bana.

Hobaneng ha re hloka dibuka ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa?

Leqeme la dingolwa tsa ho bala ka dipuo tsa ba bats'ho le bolela hore bana ha ba kgothaletswa ho bala. Hape re hloka ho ba le dibuka ka dipuo tsohle ho amohela le ho fana ka sebaka sa botjhaba ba batho ba fapaneng.

Ke mang ya neng a o phetela dipale ha o sa le ngwana?

Mme wa ka o ne a hlola a re phetela dipale tsa Sepedi. Ke ile ka ithuta ho bala le ho ngola ka Sepedi pele. Le kajeno, ke ngola dintho tse ngata ka puo ya ka ya lapeng pele nka di fetolela Senyesemaneng.

O balla le ho ngolla hokae?

Ke balla kae kapa kae, neng kapa neng – lapeng, ka beseng, ka tekasing, mosebetsing! Ke dula ke tshwere buka ho nna. Ka nako tsohle haeba ke sa bale ke a ngola! Ka nako tse ding ke ngolla selefounong ya ka.

Ha ke balla bana ...

... ke etsa bonnete ba hore ba utlwisisa seo pale e buang ka sona, mme ke hlalosa moo ho hlokehang. Ke ba dumella ho botsa dipotso. Hape ke ba dumella ho bapala – bana ba ithuta ka ho bapala.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela seteishene sa radiyo seo o se ratang sa SABC mme o natefelwe ke ho mamela dipale tsa bana! Ho fumana matsatsi le dinako tseo Nal'ibali e leng radiyong ka tsona, eya ho www.nalibali.org/audio-downloads/.



The farmer and his family

By Shasha Seakamela ✨ Illustrations by Johann Strauss



A long time ago in Limpopo, there lived a farmer and his family – his donkey, his pig, his dog, his cat and his rooster. They all lived happily together on the farm. Then one day the rain stopped and there was no more water. The vegetables could no longer be watered and there was not much left to drink.

The farmer called his donkey, pig, dog, cat and rooster. “We have to move to a place where there is water,” he said. So they all left. The farmer took a few of his things with him in a bag. Together they walked along the dusty road one behind the other. *Tramp-tramp! Clip-clop! Snuffle-snort! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*



On their way to a place where there was water, the farmer and his animals met a crow. The crow watched them all walking and laughed at the farmer.

“*Kwaaa! kwaaa!* Why are you walking when you have a donkey? If I were you, I would ride on the donkey,” the crow said as he flew off laughing, “*Kwaaaa! Kwaaaa!*”

The farmer thought about this for a while. Then he decided to climb on the donkey’s back. He rode on the donkey while the other animals walked behind them. *Clip-clop! Snuffle-snort! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*

Soon they met a meerkat.

“*Woahaha! Woahaha!* You have no shame,” said the meerkat to the farmer as she sat up straight to stare at them. “How can you ride on the donkey’s back alone? Look how tired your pig is? His nose is dripping sweat.” Before she disappeared inside her home she laughed again, “*Woahaha! Woahaha!*”

The farmer stopped and thought about what the meerkat had said. He looked down at his pig and decided to let the pig ride on the donkey with him.

“Jump up, Pig! Jump up on the donkey’s back,” said the farmer. So the pig jumped up and sat behind the farmer on the donkey’s back. And they carried on walking. *Clip-clop! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*

At last the farmer saw a river, but it was still far away.

“We will go there,” he said pointing. The animals all agreed and they carried on walking until they met a jackal.

“*Haauuuuu! Haauuuuu!*” howled the jackal. “You are a horrible farmer. How can you and your pig ride alone on the donkey? Look how tired your dog is. She is panting. And your cat’s feet are dragging. And look at your rooster’s feathers, they are all drooping,” said the jackal disappearing into the bush, still laughing, “*Haauuuuu! Haauuuuu!*”

The farmer felt bad and decided that now they would all have to ride on the donkey’s back. He moved up towards the donkey’s neck.

“Jump up, Dog! Jump on top of the pig,” said the farmer. So the dog jumped on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

“Jump up, Cat! Jump on top of the dog,” said the farmer. So the cat jumped on the dog, that sat on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

“Jump up, Rooster! Jump on top of the cat,” said the farmer. So the rooster jumped on the cat, that sat on the dog, that sat on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

Along the road they walked. *Clip-clop, clip ... clop, clip ... clop!* They were close to the river, but by now the donkey was very tired.



Suddenly, right in front of them stood a hare.

The hare looked at them and said, “*Greeeeee! Greeeeee!* You are a cruel farmer. What has your donkey done to deserve such a punishment? Where I come from, everyone is treated with kindness.” Then, “*Greeeeee! Greeeeee!*” said the hare before disappearing into the bush.

The farmer thought about what the hare had said. He felt very bad. The farmer wanted to say something to the hare about all the things that had been said to him on the way, but the hare had already disappeared.

After another few steps, the donkey stopped suddenly and went down on his knees. The rooster crowed and flew off. The cat meowed and jumped down. The dog barked and ran off. The pig oinked and rolled onto the ground.

The farmer got off his donkey and stood scratching his head. He looked at his tired donkey and then went to fetch him some water. The farmer remembered all the things that had been said to him as he and his animals were walking along. He thought and thought and then he decided that never, ever again would he just do what he was told. He would think about it more carefully first and see if it was the right thing to do. He would also tell his animals what had been said and together they would decide what to do.

The farmer called his donkey, pig, dog, cat and rooster and they all sat down in the shade of a big marula tree. While they were sitting there, the farmer asked his donkey for forgiveness.

From that day on, they all became the best of friends. And from that day on, the farmer always treated all his animals with kindness.

The farmer and his family is also available as a picture book from Rural in the Citi. Go to www.ruralintheciti.org for more information.





Rapolasi le lelapa la hae

Ka Shasha Seakamela ★ Ditshwantsho ka Johann Strauss

Hukung
ya dipale

Kgalekgale kwana Limpopo, ho ne ho dula rapolasi mmoho le lelapa la hae – esele ya hae, kolobe ya hae, ntja ya hae, katse ya hae le mokoko wa hae. Ba ne ba dula hamonate kaofela polasing moo. Yaba ka letsatsi le leng pula e emisa ho na mme ha eba le tlhokeho ya metsi. Meroho e ne e se e sa nweketswe mme ho se na le metsi a ho nwa.

Rapolasi a bitsa esele, kolobe, ntja, katse le mokoko wa hae. “Re lokela ho fallela sebakeng se nang le metsi,” a rialo. Yaba bohle ba a tsamaya. Rapolasi a nka dintho tse mmalwa feela ka hara mokotlana. Mmoho ba tsamaya tseleng e lerole ba salane morao. *Kiti-kiti! Kwatla-kwatla! Qhafu-qhafu! Habu-habu! Nngao-nngao! Le kokolo-kolo-o-o!*



Ha ba le tseleng e yang moo ho nang le metsi, rapolasi le diphoofolo tsa hae ba kopana le lekgwaba. Lekgwaba la ba shebella ha ba ntse ba tsamaya mmoho mme la tsheha rapolasi.

“*Kwaaa! kwaaa!*” Hobaneng o tsamaya ka maoto empa o ena le esele? Ha ke ne ke le wena, ke ne ke tla palama esele eo,” lekgwaba la rialo ha le qeta la fofa le ntse le tsheha. “*Kwaaaa! Kwaaaa!*”

Rapolasi a nahana ka sena nakonyana e itseng. Yaba o etsa qeto ya ho palama esele ya hae. A palama esele ha diphoofolo tse ding di ntse di tsamaya ka maoto kamora hae. *Kwatla-kwatla! Qhafu-qhafu! Habu-habu! Nngao-nngao! Le kokolo-kolo-o-o!*

Kamora moo ba kopana le mosha.

“*Wahaha! Wahaha!*” Ha o swabe,” ha rialo mosha ho rapolasi o eme o tsepame mme o ba tonetse mahlo. “Hobaneng o palame esele eo o le mong? Sheba kamoo kolobe ya hao e kgathetseng ka teng? Nko ya hae e rotha mofufutso.” Pele a nyamela ka tlung ya hae a tsheha hape. “*Wahaha! Wahaha!*”

Rapolasi a emisa mme a nahana ka seo mosha o se buileng. A sheba fatshe kolobeng ya hae mme a etsa qeto ya ho palamisa kolobe hodima esele mmoho le yena.

“Tlolela hodimo, Kolobe! Tlolela hodima mokokotlo wa esele,” ha rialo rapolasi, Kahoo yaba kolobe e a palama mme ya dula kamora rapolasi mokokotlong wa esele. Mme ba tswela pele ho tsamaya. *Kwatla-kwatla! Habu-habu! Nngao-nngao! Le kokolo-kolo-o-o!*

Qetellong rapolasi a bona noka, empa e ne e sa le hole haholo.

“Re tla ya mane,” a rialo a supile. Diphoofolo kaofela ha tsona tsa dumela mme tsa tswela pele ho tsamaya ho fihlela ba kopana le phokojwe.

“*Haauuuuu! Haauuuuu!*” phokojwe ya ngaya. “O rapolasi ya kgopo ka nnete, Hobaneng ha wena le kolobe ya hao le palame le le bang hodima esele? Sheba kamoo ntja ya hao e kgathetseng ka teng. E hemela hodimo. Le katse ya hao e hulanya maoto. Ako shebe le masiba a mokoko wa hao, a leketlehetse fatshe.” ha rialo phokojwe a nyamela kahara moru, a ntse a tsheha, “*Haauuuuu! Haauuuuu!*”

Rapolasi a ikutlwa hampe mme a etsa qeto ya hore bohle ba tla lokela ho palama mokokotlong wa esele. A atamela haholo ho isa molaleng wa esele.

“Tlolela, Ntja! Tlolela hodima kolobe,” ha rialo rapolasi. Yaba ntja e tlolela hodima kolobe e neng e dutse mokokotlong wa esele, kamora rapolasi.

“Tlolela le wena, Katse! Tlolela hodima ntja,” ha rialo rapolasi. Kahoo katse ya tlolela hodima ntja e neng e dutse hodima kolobe, e neng e dutse hodima mokokotlo wa esele, kamora rapolasi.

“Tlolela kwano, Mokoko! Tlolela hodima katse,” ha rialo rapolasi. Yaba mokoko o tlolela hodima katse e neng e dutse hodima ntja, e neng e dutse hodima kolobe, e neng e dutse mokokotlong wa esele, kamora rapolasi.

Tseleng ba tsamaya. *Kwatla-kwatla!* Ba ne ba se ba atametse ho fihla nokeng, empa ka nako eo esele e ne e kgathetse haholo.



Hanghang, ka pele ho bona mona ho ne ho eme mmutla.

Mmutla wa ba sheba yaba o re, “*Kgelee! Kgele! Kgele!*” O rapolasi ya kgopo. Esele ee e o entseng hore o e fe kotlo e kana? Moo nna ke tswang, bohle ba tshwarana ka mosa. Yaba, “*Kgelee! Kgelee!*” ha rialo mmutla pele a nyamela ka hara dihlhla.

Rapolasi a nahana ka seo mmutla o qetang ho se bua. A ikutlwa a sa thaba. Rapolasi o ne a batla ho bua ho hong ho mmutla mabapi le dintho tse seng di builwe ho yena tseleng, empa mmutla o ne o se o nyametse.

Kamora mehato e se mekae, esele ya ema hanghang mme ya kgumama fatshe ka mangole. Mokoko wa kakatletsa mme wa tsamaya. Katse ya ngaola mme ya tlolela fatshe. Ntja ya bohola mme ya baleha. Kolobe ya kgona mme ya ipitika fatshe.

Rapolasi a theoha esele mme a ema moo a ntse a ingwaya hlooho. A sheba esele ya hae e kgathetseng mme a ya e kgella metsi. Rapolasi a hopola dintho tsohle tse neng di builwe ho yena ha yena le diphoofolo tsa hae ba ntse ba tsamaya tseleng. A nahana a nahanisisa mme a etsa qeto ya hore le ka mohla a keke a hlola a etsa seo a se bolellwang. O tla se nahana pele ka hloko mme a bone hore ebe ke ntho e loketseng ho etswa na. Hape o ne a tla bolella diphoofolo tsa hae seo a se bolellwang mme mmoho ba ne ba tla etsa qeto ya seo ba ka se etsang.

Rapolasi a bitsa esele ya hae, kolobe, ntja, katse le mokoko mme bohle ba dula tlasa moriti wa sefate sa marula. Ha ba ntse ba dutse moo, rapolasi a kopa tshwarelo ho esele ya hae.

Ho tloha tsatsing leo, ba ile ba eba metswalle ya sebele. Mme ho tloha tsatsing leo ho ya pele, rapolasi kamehla o ne a tshwara diphoofolo tsa hae ka mosa.

Rapolasi le lelapa la hae hape e fumaneha ka buka ya ditshwantsho ho Rural in the Citi. Eya ho www.ruralintheciti.org bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe.

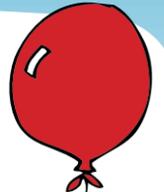


Drive your
imagination



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



★ Make a badge!

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

★ Etsa betjhe!

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntshe betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se boholo bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.
5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



★ Make a banner!

Make a bilingual World Read Aloud Day banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.



★ Etsang benara!

Etsang benara e temepedi ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (kapa phousetara) ho e bontsha lapeng la hao, sekolong, laeboraring kapa tleapong ya ho bala. Seha o ntshe mantse le ditshwantsho tse ka tlase mona tseo le ka ratang ho di sebedisa benareng ya lona, mme le di manamise pampiring e telele e sa ngollang. Jwale kenyang mongolo wa lona le metako, le/ kapa le sehe ditshwantsho le mantse ho tswa dimakasineng le dikoranteng ho phethela benara ya lona.

I LOVE READING!
KE RATA
HO BALA!

exciting
E thabisang



relaxing
E iketlileng

inspiring
E kgothatsang

READING TAKES YOU PLACES!
HO BALA HO O ISA DIBAKENG TSA NGATA!

enjoyable
E natefelang

I am a reader!
Ke mmadi!



FUN
MONATE



interesting
E kgahlang



Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination